

GIẤY ỦY QUYỀN - TÀI KHOẢN CHUNG CÁ NHÂN
(LETTER OF AUTHORIZATION-PERSONAL JOINT ACCOUNT)

Kính gửi: Ngân hàng TMCP Kiên Long CN/PGD: To: KienlongBank (Branch/Transaction office)	Mã KH: Customer code			
Tôi đăng ký ủy quyền sử dụng tài khoản chung số: I would like to register for authorizing to operate the joint account No.	như sau: as follows:			
I. BÊN ỦY QUYỀN - THÀNH VIÊN THỨ */THE AUTHORIZING PARTY – THE..... MEMBER				
1. Họ, tên*/Full name:				
2. Số CMND ¹ /CCCD/Thẻ Căn cước/Giấy chứng nhận căn cước/Hộ chiếu ² /ID No/ID certificate/Passport No:.....				
3. Ngày cấp*:	Nơi cấp*:.....	Ngày hết hạn*:.....		
Date of issue	Place of issue	Date of expiry		
4. Số thị thực nhập cảnh/giấy tờ thay thị thực nhập cảnh (chỉ áp dụng với người nước ngoài cư trú tại Việt Nam)* / Visa No/Document instead of Visa (For Foreigner living in Vietnam) :.....				
5. Địa chỉ thường trú*/Permanent address:				
6. Địa chỉ liên lạc*/Mailing address:				
7. Số điện thoại*/Tel. No:.....				
II. BÊN ĐƯỢC ỦY QUYỀN*/THE AUTHORIZED PARTY				
1. Họ, tên/Full name:	Ngày sinh:	<input type="checkbox"/> Nam/Male <input type="checkbox"/> Nữ/Female		
	Date of birth			
2. Quốc tịch/Nationality:	và/and:	<input type="checkbox"/> Người cư trú/Resident <input type="checkbox"/> Người không cư trú/Non-resident		
3. Thông tin giấy tờ tùy thân/Identity document information				
3.1 Đối với công dân Việt Nam, người gốc Việt Nam chưa xác định được quốc tịch/For Vietnamese Citizen, Vietnamese of undetermined nationality				
Số CMND ¹ /CCCD/Thẻ Căn cước/Giấy chứng nhận căn cước/ID No/ID certificate:.....				
Ngày cấp:	Nơi cấp:.....	Ngày hết hạn:.....		
Date of issue	Place of issue	Date of expiry		
3.2 Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên/For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities				
Số định danh/Số HC/ID/Passport No.:				
Ngày cấp:	Nơi cấp:	Ngày hết hạn:.....		
Date of issue	Place of issue	Date of expiry		
4. Số thị thực nhập cảnh/Giấy tờ thay thị thực nhập cảnh (Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên và cư trú tại Việt Nam)/Visa No/Regular/Document instead of Visa (For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities living in Vietnam):				
5. Thông tin địa chỉ/ Address information				
5.1 Đối với công dân Việt Nam/For Vietnamese Citizen				
Địa chỉ thường trú/Permanent address:				
Địa chỉ liên lạc/Mailing address: <input type="checkbox"/> Giống địa chỉ thường trú/Same as Permanent address				
<input type="checkbox"/> Khác /Other				
5.2 Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên/For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities				
Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước ngoài/Residence registration address abroad:.....				
Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước quốc tịch 1/Residence registration address of 1 st nationality:				
Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước quốc tịch 2/Residence registration address of 2 nd nationality:				
Địa chỉ đăng ký cư trú ở Việt Nam/Residence registration address in Viet Nam:.....				
6. ĐT di động/Mobile phone No.:			Email:	
7. Nghề nghiệp:	<input type="checkbox"/> Công chức Government officer	<input type="checkbox"/> Tự doanh Business Owner	<input type="checkbox"/> Nhân viên văn phòng Office staff	<input type="checkbox"/> Khác:
Occupation				Other

¹ Áp dụng tới hết ngày 31/12/2024² Chỉ áp dụng với KH là người nước ngoài

8. Chức vụ/Position: Nơi công tác/Employer: MST/Tax code

III. NỘI DUNG ỦY QUYỀN/SCOPE OF AUTHORIZATION

1. Phạm vi ủy quyền: Bên được ủy quyền được quyền thực hiện/Scope of authorization: The authorized party is entitled to:
(Ghi rõ phạm vi ủy quyền: KH gạch ngang các nội dung không ủy quyền)

(Scope of authorization: Customer crosses out unauthorized content)

- Thực hiện các giao dịch như bên ủy quyền/To conduct all transactions on the account as the authorizing party does
- Rút tiền mặt/Withdraw cash
- Chuyển khoản/Transfer
- Phát hành séc/Issue cheque
- Sử dụng toàn bộ số dư/Use all account balance
- Giới hạn số tiền từng lần giao dịch...../Limit amount of money for each transaction
- Đóng TK/Close account
- Khác (không ủy quyền thay đổi thông tin tài khoản và đăng ký/thay đổi dịch vụ ebank, SMS Banking)
Other (Do not authorize to change account information and registration/change of ebank and SMS services)

2. Trong phạm vi ủy quyền, Bên được ủy quyền được ký các chứng từ, tài liệu và thực hiện các giao dịch liên quan đến nội dung ủy quyền trên theo quy định của pháp luật Việt Nam và KienlongBank.

Within the scope of authorization, the authorized party is entitled to sign all documents, materials and to conduct all transactions as specified in the aforementioned authorization contents under Vietnamese law and KienlongBank regulations.

IV. THỜI HẠN ỦY QUYỀN/VALIDITY OF AUTHORIZATION

- Giấy ủy quyền này có hiệu lực từ ngày / / đến hết ngày / /
- Giấy ủy quyền này có hiệu lực từ ngày ký đến khi có văn bản khác thay thế nộp tại quầy giao dịch KienlongBank.

V. CAM KẾT CỦA CÁC BÊN/COMMITMENT OF THE PARTIES

1. Cam kết của Bên được ủy quyền/Commitment of the Authorized Party
 - Không được phép ủy quyền lại cho người khác khi thực hiện các công việc được ủy quyền quy định tại Mục 3 nêu trên/ Not allowed to re-authorize to others when performing the authorized tasks specified in Section 3 above.
 - Đảm bảo tuân thủ quy định pháp luật và quy định của KienlongBank/Ensure compliance with the law and regulations of KienlongBank.
 - Chịu trách nhiệm về mọi quyết định của mình trong việc thực hiện nội dung được ủy quyền nêu trên/Take responsibility for all decisions made in implementing the above authorized content.
 - Báo cáo với Người ủy quyền về việc thực hiện các công việc được ủy quyền nêu trên/Report to the Authorizing Party on the implementation of the above authorized tasks.
2. Cam kết của các Bên/Commitment of the Parties
 - Bên ủy quyền cam đoan tài khoản thanh toán trên là tài khoản do Bên ủy quyền đứng tên hợp pháp, hiện không có tranh chấp liên quan đến việc quản lý và sử dụng tài khoản. Bên ủy quyền chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật về nội dung ủy quyền trên/The Authorizing Party commits that the above checking account is an account legally registered under the Authorizing Party's name, and there is currently no dispute related to the management and use of the account. The Authorizing Party is fully responsible before the law for the above authorization content.
 - Bên ủy quyền thừa nhận rằng trong thời hạn ủy quyền, mọi công việc do Bên được ủy quyền thực hiện theo nội dung quy định tại Giấy ủy quyền này được coi là ý chí cao nhất của Bên ủy quyền/The Authorizing Party acknowledges that during the authorization period, all work performed by the Authorized Party according to the content specified in this Authorization Letter is considered the highest will of the Authorizing Party.
 - Bên ủy quyền cam đoan tại thời điểm lập Giấy ủy quyền này, Bên ủy quyền có đầy đủ năng lực hành vi dân sự theo quy định của pháp luật, không bị nhầm lẫn, lừa dối, đe dọa, cưỡng ép; mục đích, nội dung của giấy ủy quyền không vi phạm pháp luật, không trái đạo đức xã hội. Bên ủy quyền chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật về các nội dung ủy quyền ghi trong Giấy ủy quyền này/The Authorizing Party guarantees that at the time of making this Authorization Letter, the Authorizing Party has full civil act capacity according to the provisions of law, is not confused, deceived, threatened, or coerced. The purpose and content of the Authorization Letter do not violate the law or social ethics. The Authorizing Party is fully responsible before the law for the authorization contents stated in this Authorization Letter.
 - Bên ủy quyền, Bên được ủy quyền đã đọc lại nguyên văn Giấy ủy quyền này, đã hiểu rõ nội dung và ký dưới đây để làm bằng chứng/The Authorizing Party and the Authorized Party have read the original text of this Authorization Letter, have clearly understood the content and signed below as evidence.
 - Bên ủy quyền và Bên được ủy quyền xác nhận đã đọc, hiểu rõ, chấp thuận và đồng ý với toàn bộ nội dung của bản Điều kiện Điều khoản về bảo vệ dữ liệu cá nhân (dành cho cá nhân) được công bố trên website www.kienlongbank.com của KienlongBank/The Authorizing Party and the Authorized Party confirm that they have read, clearly understood, accepted and agreed to the entire content of the Terms and Conditions on personal data protection (for individuals) published on KienlongBank's website www.kienlongbank.com.

VI. CÁC QUY ĐỊNH LIÊN QUAN/RELEVANT REGULATIONS

- Bên được ủy quyền phải thực hiện các giao dịch liên quan đến nội dung ủy quyền trên theo quy định của pháp luật Việt Nam và quy định của KienlongBank.
The Authorized party shall perform all transactions relating to the above mentioned scope of authorization under the Vietnamese Law and the regulations stipulated by KienlongBank.
- Giấy ủy quyền chấm dứt khi hết thời hạn ủy quyền; Hoặc KienlongBank nhận được Giấy ủy quyền mới thay thế Giấy ủy quyền trước đây; Hoặc KienlongBank nhận được thông báo chấm dứt ủy quyền của Bên ủy quyền; Hoặc Bên ủy quyền/Bên được ủy quyền mất.
This letter of authorization shall expire when the period of authorization ends; Or KienlongBank will receive the new letter of Authorization replaced the former one; Or KienlongBank will receive the letter notify the termination authorization from the Authorizing party; Or the Authorizing party/Authorized party died.
Văn bản thông báo về chấm dứt ủy quyền phải được nộp tại quầy giao dịch của KienlongBank và có xác nhận của KienlongBank. KienlongBank không chịu trách nhiệm đối với các giao dịch do Bên được ủy quyền thực hiện trước khi KienlongBank xác nhận trên văn bản thông báo về chấm dứt ủy quyền.
The written notification of authorization termination shall be submitted at KienlongBank's counter and confirmed by KienlongBank. KienlongBank shall not be responsible for transactions conducted by the Authorized party before Kienlongbank's official confirmation of authorization termination.
- Việc ủy quyền có thể thực hiện tại KienlongBank hoặc tại cơ quan có thẩm quyền (UBND phường/xã, quận/huyện, Phòng/Văn công chứng). Nếu Giấy ủy quyền lập tại KienlongBank thì người ủy quyền và người được ủy quyền phải ký tên trên Giấy ủy quyền trước sự chứng kiến của nhân viên của KienlongBank.
The authorization could be either processed by KienlongBank or by competent authorities (People Committee of ward/commune, district/suburban district, notary office). If the authorization is made at KienlongBank, the Authorizing and the Authorized parties must sign on the letter of authorization under the witness of KienlongBank officers.
- Việc hết hiệu lực của Giấy ủy quyền này không làm chấm dứt trách nhiệm của Bên ủy quyền đối với các cam kết, giao dịch do Bên được ủy quyền đã xác lập với KienlongBank.
The expiry of this letter of authorization shall not terminate the Authorizing party's responsibilities for the undertakings and transactions established with KienlongBank by the Authorized party.
- Mọi sự tẩy xóa, bổ sung nội dung Giấy ủy quyền đều không có giá trị.
All erasement and amendment to this Letter of authorization shall be invalid.
- Giấy ủy quyền này là một phần không tách rời khỏi Giấy đăng ký thông tin mở tài khoản và sử dụng dịch vụ kiêm Thỏa thuận mở và sử dụng TKTT chung.
This letter of authorization is an inseparated part from Application for opening account and registration of services and Agreement to opening and using joint account
- Giấy ủy quyền được lập thành 02 (hai) bản, KienlongBank giữ 01 bản, khách hàng giữ 01 bản.
This letter of authorization is made into 02 original copies, KienlongBank keeps 01 copy, customer keeps 01 copy.

Ngày/Date tháng/month năm/year

Người được ủy quyền/The authorized person
(Ký tên, họ tên/Sign and full name)

Người ủy quyền/The authorizing person
(Ký tên, họ tên/Sign and full name)

Họ, tên/Full name:

Họ, tên/Full name:

THÀNH VIÊN 1/The 1st member
(Ký tên, họ tên /Sign and full name)

THÀNH VIÊN 2/The 2nd member
(Ký tên, họ tên /Sign and full name)

THÀNH VIÊN 3/The 3rd member
(Ký tên, họ tên /Sign and full name)

Họ, tên/Full name:

Họ, tên/Full name:

Họ, tên/Full name:

XÁC NHẬN CỦA CƠ QUAN CÓ THẨM QUYỀN/Confirmation of competent authorities ⁽³⁾

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

⁽³⁾ Nếu Giấy ủy quyền không lập tại KienlongBank/*If the letter of authorization is not made at KienlongBank.*

VI. PHẦN DÀNH CHO KIENLONGBANK/FOR KIENLONGBANK USE ONLY

Ngày hiệu lực/Effective date: / /

Giao dịch viên/Teller **Nhân viên tiếp nhận/Transaction staff** **Kiểm soát/Supervisor** **Phê duyệt/Approver**

